

МЕРА СУБСТАНТНОСТИ В БЕЛОРУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

Одним из важнейших понятий современного миропонимания, наряду с пространством, движением, временем, является количество. Языковые средства вербализации количественных представлений демонстрируют особенности восприятия количества определенным этносом под влиянием экстра- и внутрilingвистических факторов. Необходимость исследования способов номинации количественности в паремнологических фондах как одноструктурных, так и разноструктурных языков в сопоставительном аспекте предопределяет выявление типологически общих черт, а на их фоне – национальных, этноспецифических особенностей количественных представлений.

Паремнологические фонды разноструктурных языков наиболее полно характеризуют особенности лингвокультур, поскольку в пословицах и поговорках отражается опыт народа, его сознание и мировосприятие. В настоящей статье рассматриваются семантические характеристики субстантивов меры (СМ) однородных и разнородных предметов, массообразных предметов или веществ, используемые в белорусских и английских паремиях в целях передачи значения количества предметов и явлений окружающего мира.

Термин *мера* в словарных дефинициях определяется как «1. Единица измерения; 2. То, чем измеряют что-либо; мерило; 3. Величина, размер; степень, предел охвата какого-либо явления» [1, с. 843]. Мера представляет собой единицу или интервал, используемый для количественной оценки объектов или их признаков. Необходимость четко представлять себе количество предметов и желание измерить их принуждает человека вводить особые единицы — слова-измерители (белорус. *драбок, кавалак, луста, куль*; англ. *grain* ‘частица’, *piece* ‘кусок’, *slice / shive* ‘ломоть’, *sack* ‘куль, мешок’ и др.). Субстантивы меры, извлеченные из белорусских и английских паремнологических текстов [2, 3, 4, 5], были систематизированы по следующим семантическим признакам: 1) **малое**; 2) **среднее**; 3) **большое** количества, измеряемые СМ. Результаты классификации представлены в виде таблицы 1.

Таблица 1

Мера субстантности однородных и разнородных предметов, массообразных предметов или веществ в белорусском и английском языках

Семантический параметр количества	Белорусский язык	Английский язык
а) малое количество	<i>драбок, кропля, крыха;</i>	<i>bit</i> ‘кусочек; частица’, <i>drop</i> ‘капля’, <i>grain</i> ‘частица’, <i>morsel</i> ‘маленький кусочек’;
б) среднее количество	<i>кавалак, кусок, луста, скібка, шмат;</i>	<i>part</i> ‘доля, часть’, <i>peck</i> ‘пек’, <i>piece</i> ‘кусок’, <i>slice / shive</i> ‘ломоть’;
в) большое количество	<i>куль, мех / мяшок;</i>	<i>bushel</i> ‘бушель’, <i>sack</i> ‘куль, мешок’;

Набор проанализированных семантических групп в белорусском и английском языках является одинаковым (3 группы) с относительно сходной количественной наполняемостью. Мера субстантности однородных и разнородных предметов, массообразных предметов или веществ представлена 10 белорусскими и 10 английскими СМ:

а) белорусские и английские СМ **малого** количества чаще всего актуализируют величину существенную, оцениваемую положительно носителями белорусского и английского языков:

– белорус. *драбок, крыха*, англ. *grain* ‘зерно; крупинка; песчинка; частица’ [6]: *Ні мукі пылінкі, ні солі драбінкі* [3, Кн. 1, с. 221]. *Хоць крышку, ды смайнага* [3, Кн. 1, с. 254]. *Як казалі на мяне Грышку, то меў грошай крышку, а як пачалі казаць Грыгорай, то ўжо што далей, то горай* [3, Кн. 1, с. 503]. *Grain by grain and the hen fills her belly* — буквально ‘По крупинам (зернышку) и курица наполняет живот’ — ‘из малого постепенно складывается что-либо большое, значительное’ [4, с. 330]. *One grain fills not a sack, but helps his fellow* — буквально ‘Одно зернышко не наполнит мешок, но поможет другому зернышку’ — ‘вкладывая понемногу, получишь хороший результат’ [4, с. 330];

– белорус. *кропля*, англ. *drop* ‘капля’ [6]: *Лишняя кропля вады ў талерцы не пашкодзіць* [3, Кн. 1, с. 254]. *Кропля камень крышыць (дзяўбе)* [2, с. 286]. *Many drops make a shower (flood)* — буквально ‘Много капель создают ливень (потоп)’ — ‘вкладывая понемногу, получаешь нечто значительное, осязаемое’ [4, с. 509]. *Drop by drop and the pitcher is full* — буквально ‘Капелька за капелькой и, кувшин наполнится’ — ‘маленькие, но частые усилия приведут к успеху’ [5, с. 665];

– англ. *bit* ‘кусочек, кусочек; частица, доля’, *morsel* ‘кусочек’ [6]: *You may see by a bit what the bread is* — буквально ‘По кусочку можно понять какой хлеб’ — ‘по словам, манере поведения, поступкам сразу видно, какой это человек’ [4, с. 62]. *Between the cup and the lip a morsel may slip* — буквально ‘Кусочек пищи может упасть, пока его несешь от чаши ко рту’ — ‘не считай что-либо сделанным, пока не доведешь дело до конца, не увидишь результата’ [5, с. 718]. В белорусском языке значение маленького кусочка создается уменьшительно-ласкательным суффиксом *-чк-*: *кавалачак, кусочак, иматок*. Например: *Хуць маленькую крошачку, хуць арэжаву зярунушку, да ўсею сямейкаю — гасподзь і спарыць* [3, Кн. 2, с. 42]. *На ласы кусочак знойдзеца куточак* [2, с. 342].

В некоторых белорусских и английских поговорках встречается негативная коннотация малого количества субстанции: *Можна і адным кусочкам удавіцца* [3, Кн. 1, с. 254]. *На Ілью на лісток налью, на аспажку — цэлую дзяжу, а на аспажку — хлеба крошку* [3, Кн. 1, с. 108]. *One drop of poison infects the whole tun of wine* — буквально ‘Одна капля яда заражает всю бочку вина’ — ‘незначительная, но неприятная мелочь портит все хорошее (дело, настроение, впечатление и т. п.)’ [4, с. 636];

б) **среднее** количество:

– белорус. *кавалак, кусок, шмат*, англ. *part* ‘часть, доля’, *piece* ‘кусок; часть’ [6]: *Ёсць кавалак хлеба, то хвала богу* [3, Кн. 1, с. 237]. *Каса любіць брусок і сала кусок* [3, Кн. 1, с. 131]. *Салдату троиці трэба: солі драбок ды хлеба шматок* [3, Кн. 1, с. 498]. *Take part of a pelf, when the pack is a-dealing* — буквально ‘Когда деньги делятся, возьми часть себе’ — ‘достигнуть чего-либо любимыми возможными способами’ [4, с. 800]. *You have gotten a piece of Kitty Slatchcock's bannock* — буквально ‘У тебя кусок лепешки Китти Слэтчкок’ — ‘льстить с целью получить что-либо’ [5, с. 711].

В некоторых белорусских и английских поговорках лексемы белорус. *шмат, кавалак* и англ. *piece* выступают как единицы измерения значительной части пространства: *Будзе сем вёрст, шмат поля і кавалак лесу* [3, Кн. 1, с. 276]. *A piece of a churchyard fits everybody* — буквально ‘Часть кладбища подходит всем’ — ‘все люди смертны’ [4, с. 124]. Белорус. *кусок* используется в качестве СМ времени: *Варвары кусок ночы адарвалі* [3, Кн. 1, с. 113]. Единицы меры белорус. *кавалак, шмат, кусок* и англ. *piece* ‘кусок; часть’ не содержат четких количественных значений, что дает возможность употреблять эти лексемы, как для определения среднего, так и большого количества;

– белорус. *луста, скіба*, англ. *slice / shive* (арханчый варыянт *slice*) ‘ломоть, ломтик’ [6]: *Пакланіся кусту, дак ён дасць хлеба лусту* [3, Кн. 1, с. 115]. *У каго чорна глыба, у таго й хлеба скіба* [3, Кн. 1, с. 115]. *It is safe taking a shive of a cut loaf* — буквально ‘Безопасно брать ломоть от нарезанного хлеба’ — ‘легче стащить ломоть от нарезанного хлеба (никто не заметит)’ [4, с. 624]. *When the shoulder of mutton is going, 'tis good to take a slice* — буквально ‘Когда лопатка баранины разделяется, хорошо бы взять ломтик’ — ‘успеть сделать что-либо в определённый срок’ [4, с. 729];

– англ. *peck* ‘пек (мера объёма сыпучих тел; англ. $\approx 8,81$ л)’ [6]: *A peck of March dust, and a shower in May, makes the corn green and the fields gay* — буквально ‘Пек пыли в марте и ливень в мае делают зеленой пшеницу и пестрыми поля’ — ‘сухой март и мокрый май дают хороший урожай’ [4, с. 521]. *Every man must eat a peck of dirt before he dies* — буквально ‘Каждый человек должен съесть пек земли перед смертью’ — ‘говорится про трудности, которые человек испытывает в течении жизни’ [5, с. 601].

Как показал фактический материал, среднее количество, измеряемое СМ данной группы, часто воспринимается белорусами и англичанами, как нечто ценное. Национально-специфической чертой для каждого из рассматриваемых паремнологических фондов является способ получения этого ‘ценного’ количества: для белорусов – это труд, для англичан – нужный момент.

в) группа **большого** количества представлена в белорусских и английских паремнологических текстах старинными единицами измерения:

– англ. *bushel* ‘бушель (мера объёма; англ. $\approx 36,3$ л)’ [6]. Примеры: *A bushel (peck) of March dust is worth of king's ransom* — буквально ‘Бушель мартовской пыли стоит королевского выкупа’ — ‘если март сухой, то год будет урожайный’ [4, с. 521]; *Measure another's corn by your own bushel* — бук-

важно 'Измеряй чужое зерно своим собственным бушелем' — 'суди других по своим меркам' [5, с. 315];

– белорус. *куль, мех / мяшок* (≈ 9 пудов $\approx 146,7$ кг), англ. *sack* 'мешок, куль' [6] ($\approx 0,1091$ м. куб. ≈ 109 л.), например, в контекстах: *На каго то і куль саломы, а на сябе ні сцябля* [3, Кн. 2, с. 395]. *Кожная разумная жана, калі ёсць мех мукі і мех пшана* [3, Кн. 2, с. 68]. *Хадзі каля канягі з мяшком — не пайдзеш пшакком* [3, Кн. 1, с. 140]. *A full sack can bear a clout in the side* — буквально 'Для полного мешка заплате не беда' — 'успешный человек перенесет небольшую проблему' [5, с. 315]. *Every man thinks his sack heaviest* — буквально 'Каждый человек думает, что его мешок самый тяжелый' — 'человек думает, что его проблемы намного сложнее проблем других людей' [4, с. 354].

Большое количество в белорусской и английской лингвокультурах имеет общую положительную коннотацию и часто для его приобретения необходимы определенные способности (ум, терпение). Негативная оценка большого количества встречается лишь в некоторых белорусских и английских паремиях: *Слоў нагаварыў мяшок, а карысці ні на вяршок* [3, Кн. 2, с. 385]. *Bind the sack before it be full* — буквально 'Завяжи мешок прежде, чем он наполнится доверху' — 'во всем надо знать меру' [4, с. 59]. В указанных примерах СМ белорус. *мяшок* и англ. *sack*, реализуют значение чрезмерного, излишнего количества, выражая тем самым неодобрение со стороны говорящего.

Анализ фактического материала показал, что паремии с общей положительной коннотацией количества чего-либо (74 СМ, 82,3%; англ. 71 СМ, 78,9%) значительно представлены, чем пословицы с негативной коннотацией (16 СМ, 17,7%, англ. 19 СМ, 21,1%). Приобретение необходимого количества чего-либо связано с такими национальными качествами этносов, как трудолюбие и терпение. Особенностью белорусского характера является неприхотливость и довольствие немногим. Национальной чертой англичан выступает практичность и получение выгоды.

Сопоставительное исследование паремнологических фондов белорусского и английского языков выявило наличие общих и национально-специфических черт в репрезентации количественных представлений. В перспективе результаты компаративного изучения категории количественности на материале паремнологических единиц белорусского и английского языков дадут важный материал для понимания особенностей образного освоения количества в наивной картине мира белорусов и англичан.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь современного русского языка и литературы: в 17 кн. / под ред.: Э. И. Каратаева, Л.В. Омелянович-Павленко. — М.-Л., 1957. — Т. 6: А–М. — С. 843.
2. Лепешаў, І.Я. Тлумачальны слоўнік прыказак. — Гродна, 2011.
3. Прыказкі і прымаўкі ў дзвюх кнігах. Рэд. А.С. Фядосік. — Мінск, 1976.
4. The Oxford dictionary of English proverbs / P.F. Wilson. — 3rd edition. — Oxford: The Clarendon Press, 1992.
5. Wilkinson, P.R. Thesaurus of traditional English metaphors / P.R. Wilkinson. 2nd ed. — New York: Routledge, 2002.

6. Новый большой англо-русский словарь = New English-Russian dictionary : в 3 т. Электронный ресурс / ред. Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова. — М. : Рус. яз., 1993–1994. — Режим доступа: ??? — Дата доступа : 8.02.2013.